

**SECOND AMENDED AND RESTATED BYLAWS
OF
JAPAN BUSINESS ASSOCIATION OF HOUSTON
A TEXAS NON-PROFIT CORPORATION**

**ヒューストン日本商工会
第二改訂・改正定款
テキサス州認可非営利法人**

<Distributed at the Board of Directors' Meeting on April 16, 2025>

<2025 年 4 月 16 日に商工会常任委員会にて配布>

The Board of Directors adopts the following Second Amended and Restated Bylaws of JAPAN BUSINESS ASSOCIATION OF HOUSTON (hereinafter called the “Association”).

常任委員会は、次のヒューストン日本商工会(以下、本会という。)第二改訂・改正定款を採択する。

RECITALS

序文

WHEREAS, on or about February 17, 1976, the Association was formed as a Texas non-profit corporation with the name of Japan International Trade Association of Houston;

当会は、1976年2月17日頃、ヒューストン貿易懇話会との名称の下、テキサス州非営利法人として設立されたものであり、

WHEREAS, upon information and belief, the Association adopted its initial Bylaws shortly thereafter;

かかる事実関係および認識に基づいて、本会はその後間もなく最初の定款を採択し、

WHEREAS, on or about July 25, 1986, the Association thereafter changed its name to JAPAN BUSINESS ASSOCIATION OF HOUSTON;

1986年7月25日頃、本会はその名称をヒューストン日本商工会に変更し、

WHEREAS, on or about August 25, 2004, the Association through the Board of Directors adopted the current Bylaws, which the Board of Directors believes to be the First Amended and Restated Bylaws;

2004年8月25日頃、本会は常任委員会により、常任委員会が第一改訂・改正定款と信ずるところの現行の定款を採択し、

WHEREAS, thereafter, the Association made eight sets of amendments to the First Amended and Restated Bylaws; and

その後、本会は第一改訂・改正定款に8回の修正を加えたものであるところ、

WHEREAS, the Board of Directors determined that it is in the best interest of the Association to streamline its organizational documents and incorporate all of those eight sets of amendments and minor modifications – such as grammatical corrections, formatting updates, adjustments for political correctness, and modernized terminology – into these Second Amended and Restated Bylaws.

常任委員会は、かかる組織上の文書を簡潔にし、従前の8回にわたる全ての修正および微調整部分—文法修正、形式の更新、表現の適正化、政治的に適切な表現への修正と現代用語の採用等—を第二改訂・改正定款に統合することが、当会の最善の利益であると判断したものである。

ARTICLE I

第一条

Name, Offices, Purposes

名称、事務所および設立目的

Section 1. Name

第一項 名称

The name of the corporation is JAPAN BUSINESS ASSOCIATION OF HOUSTON.

当法人の名称は、ヒューストン日本商工会とする。

Section 2. Offices

第二項 事務所

- (a) The Executive Office of the Association in the State of Texas shall be located in the City of Houston and the County of Harris, at such location as may be determined from time to time by the Board of Directors. As used hereinafter, the term “Houston” or “Houston, Texas” shall include the City of Houston and its suburbs in Harris County or in any county adjacent to Harris County, Texas.

本会のテキサス州内事務局は、常任委員会が適宜決定したハリス郡内でかつヒューストン市内に所在するものとする。以下、「ヒューストン」という場合は、ヒューストン市とその郊外、またはテキサス州ハリス郡に隣接するすべての郡を含むものとする。

- (b) The registered office of the Association required to be maintained in the State of Texas may be, but need not be, identical with the Executive Office in the State of Texas, and the address of the registered office may be changed from time to time by the Board of Directors.

本会の登記上の事務所はテキサス州内に所在しなければならないが、この登記上の事務所は同州内で実際に事務を行なっている事務局と必ずしも同一である必要はない。また、登記上の事務所の所在地は常任委員会の決定により随時変更することができる。

Section 3. Purposes

第三項 目的

- (a) The Association is a non-profit corporation, and no part of its income or net earnings shall ever be distributable to or inure to the benefit of its members, Directors, or Officers, or other private individuals.

本会は非営利法人であり、収入や純利益を同会員、常任委員、役員またはその他個人に分配したり、また利益を与えたりしてはならない。

- (b) The purposes for which the Association is organized are as follows:

本会の設立目的は以下の通りである。

- (1) Promotion of goodwill, trade and commerce between businesses and organizations
関係企業、団体等との親善・貿易・通商の促進

To act as a commercial, industrial, or trade association to promote goodwill, trade and commerce between business, commercial, industrial and financial companies, industries, and other organizations as well as governmental bodies in the country of Japan, and similar companies, industries, organizations and governmental bodies in the United States of America.

商業・工業・貿易の団体として、日本のビジネス・商業・工業・金融・産業、その他の団体または政府組織とアメリカ合衆国における類似の企業、産業、団体、政府組織との間の親善・貿易・通商の促進に努めること

(2) Mutual assistance and friendship among Japanese-owned/related companies in Houston
ヒューストン進出日系企業の相互援助・親交

(3) Parent organization operating the Japanese Educational Institute of Houston
日本語補習校の運営母体

(c) The Association shall operate as an organization of the Japanese business community in Houston, Texas, and shall so conduct its affairs and activities as to be an income-tax exempt organization under Section 501(c)(6) of the United States Internal Revenue Code.

本会は、テキサス州ヒューストンにおける日本企業の集合体組織として運営し、アメリカ歳入規則第501条(c)(6)に規定の所得税控除団体として活動する。

ARTICLE II

第二条

Membership

会 員

Section 1. Classes and Qualifications of Members

第一項 会員種類および資格

(a) The Association shall have the following classes of members:
本会は、以下の会員種類を有する。

Regular Members

正会員

Associate Members

準会員

Honorary Members

名誉会員

There are two classes of Regular Members:

正会員は2種類に分かれる。

Regular Organization Members, and

正団体会員、および

Regular Individual Members
正個人会員

The term “Regular Members” as used in these Bylaws includes both Regular Organization Members and Regular Individual Members.

本規則において、「正会員」という場合、正団体会員および正個人会員の両方を指す。

(b) The qualifications of the members of the classes of members are as follows:

各種類の会員資格は以下のとおりである。

(i) Regular Members:

正会員

(A) Regular Organization Members:

正団体会員

Any Japanese corporation or other organization having a branch office, liaison office or representative office in Houston, Texas, and any American corporation or other organization which is an affiliate of or a joint venturer with a Japanese corporation or other organization and which has a principal office, branch office, liaison office or representative office in Houston, Texas, and any other organization, which is unanimously approved by the Executive Committee, shall be qualified to become a Regular Organization Member.

テキサス州ヒューストンに支店、連絡事務所、代理事務所を持つ日系企業や団体、または日系企業の関連会社や共同事業者であるアメリカ企業・団体でテキサス州ヒューストンに本店、支店、連絡事務所、代理事務所を置くもの、および理事委員会の全会一致の承認により会員となることを認められた団体は、正団体会員になる資格を有する。

(B) Regular Individual Members:

正個人会員

Any individual person employed in Houston, Texas, by any Regular Organization Member, and the spouse of any such person, shall be qualified to become a Regular Individual Member upon nomination of the executive in charge of the Houston office of such Regular Organization Member.

テキサス州ヒューストンで正団体会員に雇用されている者およびその配偶者はだれでも、同正団体会員のヒューストン事務所責任者の推薦を得て、正個人会員になる資格を有する。

(ii) Associate Members:

準会員

Any individual person who is contributing to and/or assisting the Japanese business community in Houston, Texas shall be qualified to become an Associate Member upon written and oral nomination by any two (2) Regular Organization Members, subject to confirmation by the unanimous affirmative vote of the Executive Committee members. However, this excludes any individual employed by, belonging to or associated with any corporation or organization which is qualified to be a Regular Organization Member,

テキサス州ヒューストンの日本のビジネスコミュニティに貢献または支援する個人はだれでも、正団体会員二社の書面および口頭での推薦により準会員になる資格を有すが、理事委員会の全会一致をもって承認されなければならない。但し、正会員資格を有する団体や組織に雇用され、所属し、もしくはこれと関係している個人を除く。

(iii) Honorary Members:

名誉会員

The Consul-General of Japan in Houston, Texas, and such members of his or her staff as he or she shall nominate from time to time as well as individuals or organizations unanimously approved by the Executive Committee shall be Honorary Members.

在ヒューストン日本国総領事と、総領事がそのスタッフの中から適宜選んだ者および理事委員会にて全会一致で承認された個人または団体を名誉会員とする。

Section 2. Admission and Election of Members

第二項 入会および会員の選考

- (a) Any organization or person qualified as Regular Organization Member, Associate Member, or Honorary Member of the Association may at any time file an application for membership. Applications for membership shall be filed with the Director of the Executive Office of the Association, and such organizations and individuals shall be in agreement with this Association's purposes.

本会の正会員、準会員または名誉会員になる資格を有する団体または個人は、随時入会申請をすることができる。入会申請は本会事務局長に提出をし、当該団体および個人は本会の設立趣旨に賛同している必要がある。

- (b) All applications for the membership of Regular Organization Members or Associate Members shall be in writing and are subject to the unanimous approval of the Executive Committee of the Association, and such approval shall constitute election of the applicant to membership of the class for which such applicant is qualified and approved. Each Regular Individual Member and his or her spouse shall become such members upon being designated as such, by written notice signed by the executive in charge of the Houston office of the Regular Organization Member by which such Regular Individual Member is employed. Upon request, Regular Individual Members shall also file applications for membership for the records of the Association.

正団体会員または準会員への入会申請は書面によるものとし、本会理事委員会の全会一致の承認を条件とする。承認後、入会申請をした種類の会員となる。各正個人会員とその配偶者は、同正個人会員の雇用者である正団体会員のヒューストン事務所責任者が署名した書面通知をもって同会員となる。要請があった場合、個人会員もまた本会の記録のため入会申請書を提出しなければならない。

Section 3. Withdrawal, Suspension or Termination of Members

第三項 退会、資格停止または会員資格の取り消し

- (a) Any member may withdraw from membership at any time by written notice to the President.

いずれの会員も、会長への書面通知をもって退会することができる。

- (b) The membership of any member may be suspended or terminated by resolution of the Board of Directors for any activity or conduct inconsistent with the purposes of the Association or for non-payment of dues or other charges.

本会の目的外の活動や行為をし、または会費その他の費用を滞納したことを理由として、常任委員会の決議により、いかなる会員の会員資格を一時停止または失効させることができる。

- (c) All rights and privileges of membership shall be suspended during any period of suspension of a membership, and all rights and privileges of membership of any member whose membership has been terminated or withdrawn shall terminate immediately upon termination of membership or withdrawal. Any member whose membership has been suspended or terminated or withdrawn shall not be entitled to receive any refund of dues or other changes paid to the Association.

会員資格の停止期間中、会員としてのすべての権利、特権は停止されるものとし、また会員資格を取り消された、または退会した会員については、その権利、特権は会員資格の取り消しまたは退会と同時に失効する。会員資格を一時停止、または取り消された会員による本会に支払い済みの会費、およびその他の諸経費は一切返金されないものとする。

Section 4. Voting Rights

第四項 投票権

Each Regular Organization Member shall be entitled to one (1) vote on any matter to be voted on at any meeting of members of the Association. Voting rights of a Regular Organization Member may be exercised only by the executive in charge of the Houston office of such Regular Organization Member, or by its proxy appointed in writing by such executive. Honorary Members shall not be entitled to vote on any matter at any meeting of members. For clarification, unless explicitly specified otherwise, the right to vote at any meeting of members is reserved exclusively for Regular Organization Members.

正団体会員は、いかなる会員会議においても、決議事項にかかわらず、一票の投票権を有する。正団体会員の投票権は、同正団体会員のヒューストン事務所責任者または同責任者が書面で任命した代理人に限り行使することができる。各名誉会員は、いかなる事案についても、またいかなる会員会議においても投票権を有さない。特段の明示的な規定がない限り、会員会議における投票権は正団体会員に限り付与されるものとする。

Section 5. Transfer of Membership

第五項 会員資格の譲渡

Memberships are not transferable.

会員資格は譲渡することができない。

Section 6. Representation

第六項 代理

At all meetings of the members and in all dealings and communication with the Association, each Regular Organization Member shall be represented by its respective executive in charge of its office in Houston, Texas, or at such meetings, may be represented by its proxy appointed by such executive. Such executive when acting as a Director of the Association may vote by proxy as permitted in Article VII hereof.

会員会議の際、また本会とのやり取りや連絡を行う際には、各正団体会員は、テキサス州ヒューストン事務所の責任者または同責任者が任命した代理人を通して行うことができる。同責任者が本会の常任委員として活動する場合、本定款第七条で認められている代理人投票を行うことができる。

ARTICLE III

第三条

Dues, Initiation Fees, and Fiscal Year

会費、入会費、および会計年度

Section 1. Monthly Dues

第一項 月会費

- (a) The monthly dues for all Regular Members and Associate Members shall be fixed, and may be increased or reduced, from time to time by the Board of Directors. The dues of Regular Organization Members, Regular Individual Members, and Associate Members may differ in amount.
すべての正会員および準会員の月会費は定額とし、常任委員会の決定により随時増額または減額することができる。正団体会員、正個人会員、および準会員の会費は異なる場合がある。
- (b) Honorary Members shall not be charged any dues.
名誉会員は会費を支払わない。

Section 2. Payment of Dues

第二項 会費の納入

- (a) Dues shall be payable six months in advance. For example, the payment for the period October through March is due in October, and the payment for the period April through September is due in April. However, members may choose to pay dues for the entire year in October.
会費は6ヶ月前納とする。例えば、10月から3月までの会費は10月を納入月とし、また4月から9月までの会費は4月を納入月とする。但し、会員は10月に一年分の会費の一括払いを選択することも可能である。

Dues paid by Regular Organization Members (including those for their respective Regular Individual Members) shall be determined based on the number of their respective Regular Individual Members at the time such dues are assessed, and any changes in the number of Regular Individual Members during the period for which dues are already paid shall not result in additional dues or refunds of dues already paid.

正団体会員によって支払われる会費(それに属する正個人会員の会費を含む)は、会費支払い義務発生時の正個人会員数に基づき、支払済みの期間に正個人会員数に変更があっても、正団体会員に対し追徴または払い戻しはされない。

- (b) Dues for any Regular Organization Member or Associate Member shall commence in the calendar month in which the member shall be elected to membership or become a member, and such member's initial dues shall be calculated on a pro-rated basis for the 6-month option ending March 31st or the annual

payment option ending September 30th as each member elects.

どの正団体会員または準会員も、会費の納入は、会員に選任された月または会員となった月に開始し、初回会費は、その会員の選択により、その月から3月31日又は9月30日までの会費を案分計算で納入する。

Section 3. Initiation Fees

第三項 入会金

Every Regular Organization Member shall be required to pay, not later than fifteen (15) days after election to membership, a one-time initiation fee. The amount of the initiation fee for Regular Organization Members shall be fixed, and may be increased or reduced, from time to time, by the Board of Directors. Regular Individual Members, Associate Members and Honorary Members shall not be required to pay an initiation fee.

正団体会員は全て、会員選任決定後15日以内に、入会金を一括で納めなければならない。正団体会員の入会金は定額とし、常任委員会の決定により随時増額または減額することができる。正個人会員、準会員、および名誉会員は入会金を納めないものとする。

Section 4. Fiscal Year

第四項 会計年度

The fiscal year of the Association shall begin on October 1st and end on September 30th of the following year. 本会の会計年度は、10月1日に開始し、翌年9月30日に終了する。

ARTICLE IV

第四条

Board of Directors and Officers

常任委員会および役員

Section 1. Board of Directors

第一項 常任委員会

- (a) The affairs of the Association shall be managed by its Board of Directors.
本会の活動内容は、常任委員会によって管理されるものとする。
- (b) The Board of Directors shall consist of those in charge of the Regular Organization Members of the Association, and their number is the same as the total number of the Regular Organization Members of the Association.
常任委員は、正団体会員の責任者にて構成され、その数は正団体会員の現存総数と同一とする。
- (c) Only persons who are an executive in charge of the Houston office of a corporation or other organization which is a Regular Organization Member of the Association shall be eligible to serve as Directors of the Association, and each executive in charge of a Houston office of a corporation or other organization which is a Regular Organization Member of the Association shall be elected as a Director of the Association

throughout the duration of his or her service as such in such Houston Office.

本会の正団体会員である企業や団体のヒューストン事務所責任者のみが本会常任委員となる資格を有し、本会正団体会員である企業や団体のヒューストン事務所責任者は、同ヒューストン事務所における責任者としての在任期間中、本会常任委員に選任されるものとする。

- (d) Directors who are elected in accordance with Article IV Section 1(c) shall be reported once a year at the annual meeting of the Association. Any changes occurring after the annual meeting shall be reported by the Regular Organization Members to the President via the Executive Office one week prior to the change, including the names and positions of the Directors before and after the change, and the effective date of the change. Changes shall generally be accepted if they meet the conditions specified in this section and will be deemed appointed as of the date specified in the report. In cases where there are doubts regarding the appointment under these Bylaws and other governing documents, the President may withhold acceptance, and in such cases, the change shall be effective on the later of the date specified in the report or the date of acceptance. Furthermore, the change of Directors shall be reported by the Director of Executive Office in the Executive Committee meeting. However, in the months when no Executive Committee meeting is held, the change of Directors shall be reported in the Board of Directors' meeting. Any vacancy occurring by reason of the withdrawal, suspension or termination of membership of a Regular Organization Member need not be filled.

本項(c)によって選任された常任委員は、年に一度、本会の年次総会で報告されるものとする。本会年次総会後に生じた常任委員の変更については、変更前後の常任委員の氏名、役職、および変更の有効日を含め、変更の1週間前までに正団体会員から事務局を通じて会長に報告されるものとする。原則として、本項に定める条件に一致する限り、変更は受理され、報告に記載された有効日をもって選任されるものとする。本定款その他の規定に基づき、当該委員選任に疑義が生じる場合、会長はその受理を保留することができるものとし、その場合、変更の効力は、報告に記載された有効日、または受理された日のいずれか遅い日とする。なお、常任委員の変更については、毎月開催される理事委員会において、事務局より報告されるものとする。理事委員会の開催されない月においては常任委員会において報告されるものとする。正団体会員の退会、資格停止、会員資格取り消しが理由で生じた欠員については、補完する必要はない。

- (e) Directors shall receive no compensation for serving as such.
常任委員は、役職に就くことで、いかなる報酬も受け取ってはならない。

Section 2. Officers

第二項 役員

- (a) Activities and operations of the Association shall be conducted, subject to the control of the Board of Directors, by the Officers, consisting of the following:

本会の活動ならびに運営は、常任委員会の管理の下、以下の役員によって行われる。

President

会長

First Vice President

第一副会長

Four or more (4 +) Vice Presidents

副会長 4 名以上

Secretary

幹事

Treasurer

会計幹事

- (b) The President, the First Vice President, four or more (4+) Vice Presidents, the Secretary, and the Treasurer shall be elected by the Board of Directors in August of each year, and shall serve for a term of one (1) year from October 1st of that year, or until their respective successors shall have been duly elected and qualified. 会長、第一副会長、副会長(4 名以上)、幹事および会計幹事は、毎年 8 月の常任委員会によって選出され、その任期は同年 10 月 1 日から 1 年間、または適任な後任者が正式に選出され資格を得るまでとする。
- (c) The Honorary President of the Association shall be the Consul-General of Japan in Houston, Texas. 本会の名誉会長は、在ヒューストン日本国総領事とする。
- (d) The President shall be the Chief Executive Officer of the Association and shall direct operations in accordance with the policies established by the Board of Directors. 会長は本会の最高運営責任者であり、常任委員会の方針に従って運営する。
- (e) The Vice Presidents shall assist the President in all matters pertaining to management of the Association, and the First Vice President shall act for the President and assume the President's duties in the President's absence or incapacity and shall succeed to the position of the President upon the President's resignation or death. 副会長は本会の管理に関連する全ての事項につき会長を補佐し、第一副会長は会長のために活動し、会長が不在または任務を遂行できなくなった場合にその役を引き受け、会長が辞任または死亡した際にはその職を引き継ぐものとする。
- (f) The Secretary shall be the custodian of the records, other than the financial records, of the Association. The Secretary shall be responsible for submitting periodic reports pertaining to matters called for by Officers or by the Board of Directors. 幹事は、本会の財務記録以外の記録管理を行う。幹事は役員または常任委員会が要請した事案に関連する定期報告書を提出する義務を負う。
- (g) The Treasurer shall be the custodian of funds of the Association and of the financial records. The Treasurer shall conduct all financial transactions and disburse all funds. 会計幹事は、本会の資金および財務報告書を保管する。会計幹事は全ての会計の取り扱いおよび出納業務を行う。
- (h) The President, the First Vice President, and the Vice Presidents shall be elected from among the members of the Board of Directors of the Association. The Secretary and Treasurer shall be elected from among the members of the Board of Directors or Regular Individual Members of the Association. 会長、第一副会長、副会長は、本会常任委員の中から選出されるものとし、幹事、会計幹事は本会常任委員または正個人会員の中から選出されるものとする。

- (i) Officers shall receive no compensation for serving as such.
役員は、役員として活動したことで報酬を受け取ってはならない。

Section 3. Officer Vacancies

第三項 役員の欠員

If the office of the First Vice President, any Vice President, the Secretary, or the Treasurer becomes vacant for any reason, it shall be filled for the remainder of the term of such office by the majority affirmative vote of the Executive Committee. This is subject to confirmation by the majority affirmative vote of the Board of Directors, though less than a quorum, at the regular meeting of the Board of Directors next following such vote of the Executive Committee.

第一副会長、その他の副会長、幹事、会計幹事の役職に欠員が生じた場合は、理事委員会の過半数の承認により、これら役職の残余期間を補充する。この場合、同委員会での投票後、次の常任委員会において、定足数に満たない場合でも、同委員会に出席する常任委員の過半数の承認で追認される。

ARTICLE V

第五条

Director of the Executive Office; Executive Committee and other Committees

事務局長、理事委員会および他の委員会

Section 1. Director of the Executive Office

第一項 事務局長

- (a) The Director of the Executive Office of the Association shall be appointed by the Board of Directors.
本会の事務局長は常任委員会が任命する。
- (b) The Director of the Executive Office shall carry out the operations and activities of the Association and conduct its community relations and public relations, all under the direction of the Board of Directors and the Officers. The Director of the Executive Office shall attend all meetings of the members, the Board of Directors, the Executive Committee, the Standing Committees, the Ad Hoc Committees, and other general and special meetings as may be deemed appropriate. The Director of the Executive Office shall also attend such other activities as the Board of Directors or Officers or Chairperson of Committees may direct.
事務局長は、常任委員会および役員の指揮の下、本会の運営と活動を遂行し、地域連携および広報活動を行う。事務局長は、総会、常任委員会、理事委員会、常設委員会、臨時委員会、その他適当と思われる一般会議および臨時会議すべてに出席しなければならない。常任委員、役員、または各常設委員長の指示により、その他の活動にも出席しなければならない。
- (c) The Director of the Executive Office shall maintain a record of activities of the Association, receive membership applications, maintain the files, send out notices of meetings and of dues and initiation fees payable, and conduct the correspondence of the Association.
事務局長は本会の活動記録の保管、入会申請書の受理、書類の保管、会議および会費や入会費

の通知の発送、ならびに本会の通信業務を行う。

- (d) The Director of the Executive Office is a salaried position, and compensation therefore shall be determined by the Board of Directors.

事務局長役職は有償であり、報酬額は常任委員会が決定する。

Section 2. Executive Committee

第二項 理事委員会

- (a) The Board of Directors, by resolution adopted by a majority of the Board of Directors, may from time to time designate an Executive Committee, which shall consist of no more than thirty (30) persons, at least a majority of whom shall be Directors and who shall be (i) the Officers of the Association, (ii) the chairpersons of the Standing Committees, (iii) ex officio members consisting of honorary members of the Association and the Director of the Executive Office of the Association, and (iv) persons nominated by the President of the Association from among Directors serving as chairpersons of Ad Hoc Committees of the Association, and (v) persons nominated by the President of the Association as the Advisors.

常任委員会は、その過半数の承認による決議で、随時30名以下からなる理事委員会を設置することができる。この理事委員会は、過半数は常任委員で構成され、以下の者を含む。(i)本会の役員、(ii)常設委員長、(iii)本会の名誉会員の中で本会会長によって選任された者と事務局長で構成する職権上の役員、(iv)本会会長によって選ばれた本会臨時委員会の委員長の役職にある者、(v)本会会長によって選ばれた特命理事。

- (b) The Executive Committee shall have and may exercise any and all authority of the Board of Directors, except that such Executive Committee may not (i) elect Directors of the Association, except to fill vacancies; (ii) determine or amend the budget of the Association; (iii) change dues or initiation fees of the Association; (iv) amend or change these Bylaws; (v) cause the Association to initiate, change or terminate purposes or activities of the Association; or (vi) do any act which is reserved by law to the Board of Directors.

理事委員会は常任委員会の持つ権限すべてを有し、行使する一方、以下は除く。(i)欠員補完以外の本会役員の選出、(ii)本会予算の決定と変更、(iii)本会の会費および入会金の変更、(iv)本定款の修正と改正、(v)本会の目的の変更や活動の中止、(vi)法令により常任委員会に委ねられている活動。

- (c) The designation of such Executive Committee and the delegation thereto of authority shall not operate to relieve the Board of Directors, or any member thereof, of any responsibility imposed on the Board of Directors or such members by law. Any member of the Executive Committee may be removed by the Board of Directors by the affirmative vote of a majority of the Board of Directors whenever in the judgment of the Board the best interests of the Association will be served thereby.

理事委員会の設置および理事委員会へ権限の譲渡は、常任委員会やその委員を法令で課せられる責任を免除するものではない。本会の最良の結果を招くと常任委員会が判断した場合、常任委員会はその過半数の決議により、随時、理事委員を解任する事ができる。

- (d) The Executive Committee shall keep regular minutes of its proceedings and report the same to the Board of Directors when required. The minutes of the proceedings of the Executive Committee shall be placed

in the minute book of the Association. The President shall serve as Chairperson of the Executive Committee.

理事委員会は通常議事録を保管し、必要な場合は常任委員会にこれを報告する。理事委員会の議事録は本会の議事録簿に保管する。会長が理事委員会の議長を務める。

Section 3. Other Standing Committees

第三項 その他の常設委員会

- (a) The President shall appoint annually the following Standing Committees, but none of the following Committees shall have or may exercise any of the authority of the Board of Directors:

会長は、毎年次の常設委員会の委員長を任命する。但し次に挙げる委員会はいずれも常任委員会としての権限を有せず、またその権限を行使することはできない。

- (1) Public Relations Committee
広報委員会
- (2) Planning and Research Committee
企画・調査委員会
- (3) Culture Committee
文化委員会
- (4) Japan Festival Committee
ジャパンフェスティバル委員会
- (5) Softball Committee
ソフトボール委員会
- (6) Golf Committee
ゴルフ委員会
- (7) Education Committee
教育委員会
- (8) Life & Information Committee
生活・情報委員会

- (b) Each such Standing Committee shall consist of at least one (1) person.

各常設委員会は、最低 1 名で構成される。

- (c) Each such Standing Committee shall have a Chairperson who shall be a Director, a Regular Individual Member or an Associate Member of the Association. Such Chairperson shall be appointed annually by the President.

各常設委員会の委員長は、本会常任委員、個人正会員、および準会員の中から会長によって毎年任命される。

- (d) All such annual appointments shall be made in August or September of each year, to serve for one year commencing on October 1st of that year.

各常設委員会の委員長任命は、各年の 8 月または 9 月になされ、同年 10 月 1 日から 1 年間従事する。

- (e) The Chairperson of each such Standing Committee shall recommend to the President the names of

persons for appointment as members of such Committee. The President and the Chairperson of any Standing Committee may meet from time to time to solicit or invite persons to serve as members or such Committee. Any Director, Regular Individual Member, or Associate Member shall be eligible to serve as a member of such a Standing Committee.

各常設委員会の委員長は、これら常設委員会の構成員として任命する候補者の名前を会長に推薦する。会長および各常設委員会の委員長は、随時会合を開き、候補者に対し、委員会の構成員として務めるよう勧誘または要請する事ができる。常任委員、正個人会員および準会員は、これら常設委員会の構成員として務める資格を有する。

Section 4. Ad Hoc Committees

第四項 臨時委員会

- (a) The President may from time to time appoint Ad Hoc Committees, with such purposes and names as the President may designate. Any Director, Regular Individual Member, or Associate Member shall be eligible to serve as a member of an Ad Hoc Committee.

会長は、随時、目的と名称を指定して臨時委員会を設置する事ができる。常任委員、正個人会員または準会員は臨時委員会の構成員として務める資格を有する。

- (b) Such appointments may be made at such times as the President shall see fit.

この任命は会長が適当とする時期に行われる。

- (c) Such Ad Hoc Committee shall not have or exercise any authority of the Board of Directors.

この臨時委員会は、常任委員会の持ついかなる権限をも持たず、またこれを行行使することはできない。

Section 5. Advisors

第五項 特命理事

- (a) The President may appoint Advisors. Any Director, Regular Individual Member, or Associate Member of the Association shall be eligible to serve as an Advisor.

会長は、常任委員、正個人会員、および準会員の中から特命理事を任命できる。

- (b) All such annual appointments shall be made in August or September of each year, to serve for one year commencing on October 1st of that year.

この任命は、各年の8月または9月になされ、同年10月1日から一年間務める。

ARTICLE VI

第六条

Meeting and Notices

会議および通知

Section 1. Meetings of Members

第一項 会議

- (a) The annual meeting of Regular Members and Associate Members of the Association shall be held at such day and hour in the month of October in each year, and at such place in the City of Houston, Texas, as shall be determined by the Board of Directors. Meeting of Members, the Board of Directors, and Committees shall be conducted in the Japanese language, but any person attending may be accompanied by an interpreter if desired.

本会の正会員および準会員による年次総会は毎年 10 月にテキサス州ヒューストン市内で開催され、常任委員会が日時および場所を決定する。会員、常任委員会および委員会の会議は日本語で開かれるが、出席者は希望により通訳を伴ってもよいものとする。

- (b) The purposes of the annual meeting shall be to receive reports on the election of the members of the Board of Directors for the then-current fiscal year and annual reports from the Officers and the Committee Chairpersons, and the Advisors of the previous fiscal year.

年次総会の目的は、本会の当該年度の常任委員の選任の報告および旧年度の理事委員による年次報告等を受けることである。

- (c) Special meetings of the Regular Members and Associate Members may be called by the President, by the Board of Directors, or by members having not less than one-tenth (1/10) of the votes entitled to be cast at such meeting and shall be held on such day and hour and at such place in Houston, Texas, as may be specified in the call of such meeting.

正会員および準会員の臨時総会は、会長、常任委員会、または会議で投票権の 10 分の 1 以上を有する会員によって召集され、その日時とテキサス州ヒューストン市内の開催場所は、会議召集通知において指定されるものとする。

- (d) Written notice of the place, day and hour of the meeting, and in the case of a special meeting, the purpose or purposes for which the meeting is called, shall be sent not less than ten (10) nor more than fifty (50) days before the date of the meeting, either hand-delivered, by mail, e-mail, or other means, by or at the direction of the President, the Secretary, or the persons calling the meeting, to each Regular Member and to each Associate Member.

会長、幹事、または会議召集者の指示に従い、会議の 10 日前から 50 日前までの期間に、会議の場所、日時、および臨時総会の場合には会議召集の目的を記載した書面による通知を、各正会員と各準会員に直接手渡し、郵送、または電子メール等の手段で送達しなければならない。

Section 2. The Board of Directors

第二項 常任委員会

- (a) Regular meetings of the Board of Directors shall be held on the fourth Wednesday of October and August, and on the third Wednesday of January and April, at such hour and at such place in Houston, Texas, as shall be determined from time to time by the Board of Directors; provided, however, in the event that such a meeting on such a Wednesday is impracticable or inconvenient in the judgment of the President or the Secretary, such meeting shall be held on such other business weekday as shall be determined from time to time by the President or the Secretary.

常任委員会の定例会議は、10 月、8 月の第 4 水曜日と、1 月および 4 月の第 3 水曜日に開催し、その時間とテキサス州ヒューストン市内の場所は、随時、常任委員会が決定する。但し、会長また

は幹事が、その水曜日に会議を行うことが困難乃至は不都合と判断した場合、会長または幹事が適宜決定した他の平日に開催する。

- (b) Special meetings of the Board of Directors may be called by the President or the Board of Directors to be held at such day, hour and place in Houston, Texas, as shall be specified in the call of such meeting.

常任委員会の臨時会議は、会長または常任委員会が召集し、召集通知に示された日時およびテキサス州ヒューストン市内の場所で開催される。

- (c) Written notice of any regular or special meeting of the Board of Directors shall be required. Notice of the place, day and hour of the meeting, and also of the purpose of any special meeting, of the Board of Directors shall be sent not less than three (3) days before the date of the meeting, either hand-delivered, by mail, by e-mail, or other means, by or at the direction of the President, or the Secretary, and to each Director.

常任委員会の定例会議または臨時会議の通知は、書面によって行わなければならない。同会議の場所、日時、および臨時会議の場合にはその目的を記載した通知を、会議の3日前までに会長または幹事の指示に基づき、各常任委員に直接手渡し、郵送または電子メール等の手段で送達しなければならない。

Section 3. Executive Committee

第三項 理事委員会

- (a) Regular meetings of the Executive Committee shall be held on the third Wednesday of each calendar month except the months of October, January, April and August at such hour and at such place in Houston, Texas, as shall be determined from time to time by the President or the Secretary; provided, however, that in the event that such a meeting on such a Wednesday is impracticable or inconvenient in the judgment of the President or the Secretary, such meeting shall be held on such other business weekday as shall be determined from time to time by the President or the Secretary.

理事委員会の定例会議は、10月、1月、4月、8月を除く毎月第3水曜日に開催される。テキサス州ヒューストン内の開催場所および時間は、会長または幹事が随時決定する。但し、会長または幹事が、水曜日に会議を開催する事が困難であり不都合であると判断した場合には、会長または幹事が適宜決定した他の平日に開催するものとする。

- (b) Special meetings of the Executive Committee may be called by the President or the Secretary to be held at such day, hour and place in Houston, Texas, as shall be specified in the call of such meeting.

理事委員会の臨時会議は、会長または幹事が召集し、召集通知に示された日時、およびテキサス州ヒューストン市内の場所で開催される。

- (c) Written or oral notice of any regular or special meeting of the Executive Committee shall be required. Such notice of the place, day and hour of the meeting, and also of the purpose of any special meeting, of the Executive Committee shall be sent hand-delivered, by mail, by telephone, by e-mail, or by other means not less than three (3) days before the date of the meeting, by or at the direction of the President or the Secretary to each member of the Executive Committee.

理事委員会の定例会議または臨時会議の通知は、書面で行わなければならない。理事委員会会議の場所、日時および臨時会議の場合にはその目的を記した通知書は、同会議の3日前までに、

会長または幹事の指示に基づき、郵送、直接手渡し、電話連絡または電子メール等の手段によって各理事委員に通知されなければならない。

Section 4. Officers' Meeting

第四項 役員会

The President may from time to time call the Officers' Meeting by written or verbal notice.
会長は不定期に役員会を招集することができる。役員会開催の通知は書面にて行われる。

Section 5. Other Committees

第五項 その他の委員会

Each Committee shall meet at the call of its Chairperson, or as directed by the Board of Directors. Notice, oral or written, of the place, day and hour of such meeting shall be given to each member of the committee by or at the direction of its Chairperson or any Officer of the Association.

各委員会は、その長または常任委員会の指示によって召集される。口頭、書面の如何にかかわらず、会議の場所および日時に関する通知は、委員長または役員の指示により、同委員会の各員に出される。

Section 6. Action Without Meeting

第六項 書面決議

Notwithstanding any other provision of these Bylaws, any action required or permitted to be taken at any meeting of the Members, Board of Directors, Executive Committee, Officers, or any other Committee may be taken without a meeting if a written resolution or consent setting forth the action to be taken is signed by the required number of Members, Directors, Committee members, or Officers, as applicable, necessary to approve such action as if all individuals entitled to vote on the matter were present and voting at a duly called meeting. Such written resolution or consent may be executed in counterparts and may be signed electronically or by other means permitted under applicable law. A record of such written consent shall be maintained with the official records of the Association and shall have the same force and effect as a vote taken at a meeting. The effective date of the action shall be the date specified in the written resolution or, if no date is specified, the date on which the last required signature is obtained.

本定款のいかなる規定にかかわらず、会員、常任委員会、理事委員会、役員、またはその他の委員会の会議において必要とされる、または許可されるいかなる決議も、書面による決議または同意書により実行することができる。この場合、当該決議の内容を明示し、かつ、当該事項について投票権を有する全員が適法に招集された会議に出席し投票した場合と同様の必要票数の会員、常任委員、理事委員、または役員が署名することが必要となる。この書面による決議または同意書は、複数の写しに分けて署名することができ、電子署名、または適用法により認められるその他の方法で署名することができる。このような書面による同意は、本会の正式記録として保管され、会議における投票と同等の効力を有するものとする。当該行為の有効日は、書面決議に指定された日付とし、特に指定がない場合は、必要な最後の署名がされた日付とする。

ARTICLE VII

第七条

Quorum; Voting by Proxy
定足数および委任投票

Section 1. Meetings of the Board of Directors

第一項 常任委員会

Half of the Directors shall constitute a quorum for the transaction of business. The act of the majority of the Directors present in person or represented by proxy at a meeting at which a quorum is present shall be the act of the Board of Directors.

常任委員の半数をもって、会議開催の定足数とする。本人か代理人かを問わず、定足数を満たしている場合は、同委員会に出席する委員の過半数で同常任委員会の活動を決定できる。

Section 2. Meetings of the Executive Committee

第二項 理事委員会

Except as otherwise provided in Article II Section 1(b) (relating to qualifications of the members), half the members of the Executive Committee shall constitute a quorum for the transaction of business. The act of the majority of the members of the Executive Committee present in person or represented by proxy at a meeting at which a quorum is present shall be the act of the Executive Committee.

第二条第一項(b)に規定されている事項(会員の入会条件)を除き、理事委員の半数をもって、会議開催の定足数とする。本人か代理人かを問わず、定足数に満たしている場合は、同委員会に出席する委員の過半数で同理事委員会の活動を決定できる。

Section 3. Voting by Proxy

第三項 委任投票

- (a) Any Regular Organization Member may vote at meetings of the Members by written proxy executed by the executive in charge of the Houston, Texas, office of such Regular Organization Member.

正団体会員は、正団体会員のテキサス州ヒューストン事務所責任者が署名した書面による委任状をもって、会議において投票することができる。

- (b) A Director may vote, at meetings of the Board of Directors, by written proxy executed by the Director.

常任委員は、常任委員会において、常任委員の書面委任状をもって投票することができる。

ARTICLE VIII

第八条

Dissolution

解 散

Section 1. Distribution of Property

第一項 財産の配分

In the event of a dissolution of the Association, or in the event it shall cease to carry out the purposes herein set forth, all the property of the Association shall be distributed to such non-profit charitable or educational corporation or corporations, or income tax exempt business league or leagues or chamber or chambers of commerce, as may be elected by the Board of Directors of the Association. In no event shall any of the property of the Association be distributed to any member, Officer, Director, or other individual.

本会を解散する場合または本定款に記載された目的の遂行を停止する場合、本会の全資産は、非営利の慈善もしくは教育を目的とする法人、所得税控除対象の企業集合体、複数の企業集合体、または、常任委員会が選択した商工会議所もしくは複数の商工会議所に分配されることとする。但し、いかなる場合でも本会の資産が会員、役員、常任委員、その他の個人に分配されてはならない。

ARTICLE IX

第九条

Amendment

修 正

Section 1. Power to Amend Bylaws

第一項 定款修正の権限

The power to alter, amend, or repeal these Bylaws or to adopt new Bylaws shall be vested in the members, but such power may be delegated by them to the Board of Directors. After such delegation, these Bylaws may be altered, amended or repealed and new Bylaws may be adopted by a majority of the Directors present at any regular meeting or at any special meeting of the Board of Directors, if not less than three (3) days' written notice is given of intention to alter, amend, or repeal these Bylaws or any provision hereof or to adopt new Bylaws at such meeting. Such notice shall be sent, either hand-delivered, by mail, by e-mail, or by other means, by or at the direction of the President, or the Secretary, to each Director.

本定款の変更、修正、廃止、または新定款の採択を行う権限は同会員が保有するが、この権限は常任委員会に委譲することができる。常任委員会に委譲された場合、定例会議または常任委員会臨時会議に出席した常任委員の過半数の承認により、本定款を変更、修正、廃止、または新定款を採択することができる。但し、その為には、定款またはその条項の変更、修正、廃止、または新定款の採択をする目的で会議が開催される旨を記載した通知が、会議開催の少なくとも3日前までに書面で各常任委員に通知されなければならない。この通知は、会長または幹事の指示に基づき、直接手渡し、郵送又は電子メール等の手段で送達されなければならない。

Section 2. Record of Amendments

第二項 修正記録

Whenever these Bylaws or any provision hereof shall be altered, amended or repealed or new Bylaws be adopted, such change shall be copied in the book of Bylaws containing the original Bylaws and all amendments thereof, with an appropriate notation for convenience of reference being placed by the provision or provisions so altered, amended or repealed.

本定款およびその条項を変更、修正、廃止し、または新定款を採択するときはいつでも、同定款の原本とその修正をすべて含んだ定款帳簿にその変更を書き記さなければならない。この場合、参照の

便宜上、変更、修正、廃止された条項のそばに適当な注書きも書き添えなければならない。

Section 3. Delegation of Power to the Board of Directors

第三項 権限の常任委員会への委譲

The adoption of these new Bylaws shall not affect the force or effect of the resolution adopted at the special meeting of the members on August 18, 1976, whereby the members entitled to vote delegated to the Board of Directors the power to alter, amend, or repeal the Bylaws of the Association, or to adopt new Bylaws of the Association. Such delegation remains in full force and effect, and further acts of delegation of such power to the Board of Directors are not and shall not be required.

新定款の採択は、1976年8月18日の会員会議で承認された決議に何ら影響を及ぼすものではない。この決議は、会員が本会定款の変更、修正、廃止、または新定款を採択する権限を常任委員会に委譲したものであり、この委譲は常に有効でかつ存続することから、同権限を常任委員会に再委譲する行為は不要であり、必要とされることはない。

ARTICLE X

第十条

The Original

原 本

Section 1. Definition of the Original

第一項 原本定義

The original of these Bylaws shall be in English. In case a Japanese translation is done, and, if differences are found between the two versions, the English version shall prevail.

本定款は英文をもって原本とする。日本語訳が作成され、もし英文の定款内容とその日本語訳に相違が生じた場合は、英文の内容が優先される。

ARTICLE XI

第十一条

Languages

言 語

Section 1. Languages

第一項 言語

As a general rule, this Association's meetings, communications to its members, minutes, and newsletters shall be in Japanese. However, documents submitted to the U.S. Government must be made in English, and other documents, whenever deemed appropriate, shall be made in English as well.

本会の会議、会員への連絡、議事録、会報等は、原則として日本語で行なわれる。但し、米国政府への提出書類など英語で行なわれなければならないもの、または英語の方が適切であると認められるものについては、この限りではない。

【Memorandum /備考】

Advisor	特命理事
Annual Meeting	年次総会
Associate Member	準会員
Board of Directors	常任委員会
Chief Executive Committee	理事委員会議長
Director	常任委員
Director of the Executive Office	事務局長
Executive Committee	理事委員会
Executive Office	事務局
Honorary Member	名誉会員
Japanese Educational Institute of Houston	ヒューストン日本語補習校
Regular Individual Member	正個人会員
Regular Member	正会員(正団体会員と正個人会員を含む)
Regular Organization Member	正団体会員
Standing Committee	常設委員会
Officer	役員
Officers' Meeting	役員会
President	会長
Proxy	代理・委任
Quorum	定足数
Secretary	幹事
The First Vice President	第1副会長
Treasurer	会計幹事
Vice President	副会長